



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

<https://doi.org/10.24833/2687-0126-2025-7-2-93-112>

ПОЛИСЕМИЯ КОЛОРОНИМОВ «БЕЛЫЙ» И «ЧЕРНЫЙ» В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

Н.А. Крупнова

*Арзамасский филиал Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского
(Арзамас, Россия)*

krupnova.n.a@yandex.ru

Аннотация: В условиях расширения межкультурной профессиональной коммуникации возрастает значимость адекватной рецепции культурно-специфичных коннотаций, заложенных в языке, в частности, в паремиологических единицах, которые аккумулируют народную мудрость и культурные установки. Неверная интерпретация символики цвета может приводить к серьезным коммуникативным сбоям и недопониманию в профессиональной среде, влияя на результативность делового взаимодействия. Настоящее исследование посвящено детальному изучению полисемии базовых колоронимов «белый» и «черный» в пословицах и поговорках русского и немецкого языков, что определяет его научную новизну в компаративистском аспекте и в контексте выявления потенциальных зон расхождения в процессе культурного восприятия. Цель исследования – выявить, описать и сопоставить на семантическом и морфологическом уровнях спектр значений указанных цветолексем в паремиологическом фонде двух языков. Эмпирическим материалом послужили русские и немецкие пословицы и поговорки, отобранные методом сплошной выборки из авторитетных лексикографических и интернет-источников. В работе применялся комплекс методов: семантический анализ для выявления лексико-семантических вариантов (ЛСВ), метод толкования через подбор синонимов, грамматический анализ для изучения морфологических особенностей и сравнительный анализ для сопоставления полученных данных. В результате исследования установлено, что колоронимы «белый» и «черный» обладают выраженной полисемантичностью в паремиологических фондах обоих языков, образуя в совокупности 33 ЛСВ. При этом лишь 7 ЛСВ демонстрируют полное или частичное совпадение, отражая некоторые общие для культур представления (например, «белый» как синоним лучшего, приятного, светлого; значение выделяемости на фоне остальных, непохожести). Однако 26 ЛСВ являются уникальными и отражают этнокультурную специфику. Так, для русского языка характерны такие значения «белого», как «трудный, непосильный», «красивый», «внешне красивый, а внутри плохой», и обобщающее значение, которые не свойственны немецким паремиям. Морфологически колоронимы чаще всего выражены прилагательными в полной и краткой форме; реже встречаются производные существительные, глаголы и наречия. Полученные данные о совпадениях и расхождениях в семантике колоронимов в двух лингвокультурах имеют непосредственное практическое значение для сферы профессиональной коммуникации. Понимание различий

способствует предотвращению межкультурных недоразумений, повышению эффективности деловых переговоров, успешности международного сотрудничества и оптимизации процессов обучения иностранным языкам специалистов, чья деятельность связана с межкультурным взаимодействием.

Ключевые слова: полисемия, колоронимы, паремиологический фонд, русский язык, немецкий язык, сравнительный анализ, семантика.

Для цитирования: Крупнова, Н.А. (2025). Полисемия колоронимов «белый» и «черный» в пословицах и поговорках русского и немецкого языков. *Дискурс профессиональной коммуникации*, 7(2), 93–112. <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2025-7-2-93-112>

1. ВВЕДЕНИЕ

Пословицы и поговорки как малый жанр устного народного творчества играют немаловажную роль в фольклоре любого языка. Они составляют существенную часть паремиологического фонда за счет богатства заключенного в них смысла и лаконичности его выражения. Они дают представление о добре и зле, учат образно мыслить и рассуждать, делают ярче и разнообразнее процесс любой межличностной коммуникации. Не зря в народе говорят: «*Всякая пословица не мимо дела молвится*», «*Пословица не на ветер молвится*», «*Пень – не околица, глупая речь – не пословица*» и другие (Энциклопедия народной мудрости, 1997, с. 108).

В лингвистической литературе есть немало определений рассматриваемых нами паремий народного эпоса. Приведем лишь некоторые из них. Российский знаменитый этнограф В.И. Даль определяет пословицу как «коротенькую притчу», считая ее «суждением, приговором, поучением, высказанным обиняком и пущенным в оборот, под чеканом народности» (Даль, 1957, с. 35). Поговорка, по его мнению, «заменяет только прямую речь окольной, не договаривает, иногда и не называет вещи, но условно, весьма ясно намекает» (Там же, с. 41). Похожий смысл вкладывал в определение поговорок и другой русский историк и фольклорист И. М. Снегирев, считая, что они «выражают только намек, применение, уподобление, сравнение, общеупотребительный оборот речи» (Снегирев, 1831, с. 2). Пословицы же, по его мнению, являются «изречениями людей, среди народа превосходных умом и долговременною опытностью, утверждаясь общим согласием, составляют – мирской приговор, общее мнение, одно из тайных, но сильных, искони сродных человечеству средств к образованию и соединению умов и сердец» (Там же, с. 3). А. Д. Райхштайн подчеркивает лексические особенности пословиц, говоря при этом, что «пословица в обобщенном виде констатирует свойства людей и явлений, дает им оценку или предписывает образ действий. Обязательное наличие обобщения и весьма частое оценочно-предписывающее содержание образуют характерный для пословиц назидательный смысл...» (Райхштайн, 1971, с. 41). Поговорки этот ученый определяет как «литературно-разговорные, обиходно-разговорные и просторечные всесторонне устойчивые фразы, способные выражать только частный смысл» (Райхштайн, 1971, с. 73). В «Толковом словаре русского языка» У.Д. Ушакова пословица характеризуется как «краткое образное законченное изречение, обычно ритмичное по форме, с назидательным смыслом», а поговорка, как «принятое, ходячее выражение, обычно образное, иносказательное, не являющееся цельной фразой, предложением» (Толковый словарь русского языка, 1934-1940). Резюмируя все вышеприведенные дефиниции пословиц и поговорок,

следует, что пословица – это всегда созидательное и поучительное по своей сути высказывание, наставление или суждение, которое несет в себе глубокий внутренний смысл на определенный случай жизни. Поговорка же – это красноречивое образное выражение, оборот речи, отражающее какое-либо явление жизни и не являющееся законченным предложением по своей грамматической структуре. В дальнейшем в статье во избежание повторения используется также для их наименования термин «паремия» в значении «малый жанровый тип фольклора, который характеризуется краткостью и устойчивостью формы» (Матвеева, 2010, с. 295).

Колоративная лексика в пословицах и поговорках занимает одно из центральных мест и способствует, по нашему мнению, более лучшему и глубокому пониманию и выражению заключенного в них смысла. Цветонаименования являются предметом изучения многих наук, например, психологии, этнологии, истории и этнолингвистики.

Проблема происхождения цвета всегда интересовала научные умы. Еще древнегреческий философ Демокрит основными цветами считал *белый, черный, красный и зеленый* (Автайкина, 2006, с. 3). Аристотель же полагал, что все цвета происходят из двух: белого и черного (Там же, с. 4). Уже в 15 веке великий художник Леонардо да Винчи, изучая цвета, определяет белый и черный таким образом: «белый берем мы за свет, без которого нельзя видеть ни одного цвета, а черное – за мрак» (Леонардо да Винчи, 2008). Проблемой цвета интересовался и И. Ньютон с его теорией спектрального анализа (Ньютон, 1954, с. 127), и великий немецкий поэт И. В. Гете, написавший «Учение о цвете» (Месяц, 2012, с. 51). Английский этнограф и антрополог В. Тернер дефинировал в своей работе цветовую триаду *белый – черный – красный*, как первичную и универсальную для многих культур (Тернер, 1987, с. 135).

Наиболее значимой в постижении цвета является теория американских ученых из Стэндфордского университета П. Кейя и Б. Берлина. В своем труде «Basic color terms: their universality and evolution» (Берлин, Кей, 1969) они разработали методику определения механизмов базовых цветонаименований, основываясь на данных, полученных в результате анализа ста языков. По их мнению, к «базовым» следует относить одиннадцать цветов, это *белый, черный, красный, зеленый, желтый, синий, коричневый, фиолетовый, розовый, оранжевый и серый*. Данные цветолексемы появляются в разных языках в определенном порядке в процессе их исторического развития. П. Кей и Б. Берлин говорят о семи стадиях формирования основного набора терминов цветообозначений. Согласно их теории, в немецком языке есть все одиннадцать базовых цветов, а в русском – их двенадцать, так как в нем есть два цветообозначения для синего спектра (голубой и синий). По их мнению, большинство наименований цветов происходит от названия предметов или объектов природы: «как молоко», «как снег» (белый), «как сажа» (черный) и так далее (Василевич и др., 2005, с. 103). Польский лингвист А. Вежбицкая предлагала выделять основные цвета, опираясь на простые первичные понятия. По ее мнению, в каждом языке есть обозначения для белого и черного, потому что они основаны на оппозиции день – ночь (Вежбицкая, 1996, с. 125).

Таким образом, проблема цветообозначения сложна и многогранна. Истоки ее исследования уходят корнями в глубокую древность, где уже тогда два колоронима «белый» и «черный» были признаны основными цветами, первичными по своему происхождению и наделенными определенными коннотациями. Н. П. Кононов определяет белый цвет как «мать» всех цветов, потому что от него «произошли» все остальные цвета (Кононов, 1975, с. 162). А. Меметов считает, что «восприятие белого цвета вызывает по ассоциации представление

о чем-то положительном, хорошем, светлом, на основе чего возникает потенциальная сема 'светлый, чистый, незапятнанный', которая становится базой для образования метафорически переносных значений» (Меметов, 1997, с. 159). Черный цвет чаще всего ассоциируется со злом, землей и выступает как знак траура. Издавна эти два контрастных цвета, по мнению М. Д. Абжапаровой, считаются «простым наглядным способом отражения противостояния света и мрака, как жизни и смерти» (Абжапарова, 2017, с.3). Исходя из сказанного выше, важно, на наш взгляд, проследить полисемию значений этих двух колоронимов в паремиях русского и немецкого языков, чтобы лучше понять представляемые ими мировоззренческие аспекты лингвокультур.

Объектом исследования стал широкий спектр значений цветолексем «белый», «черный», их полисемия в рассматриваемых паремиях.

Цель настоящего исследования – описание лексико-семантических вариантов колоронимов «белый», «черный» в пословицах и поговорках русского и немецкого языков и сравнение полученных результатов на семантическом и морфологическом уровнях рассматриваемых языков. Она реализуется в решении следующих задач:

- выбрать паремии с колоронимами «белый», «черный» в русском и немецком языках;
- сформулировать лексико-семантические варианты (*далее ЛСВ*) названных колоративов в паремиях двух языков;
- сформировать на основе ЛСВ семантические группы паремий;
- рассмотреть грамматические особенности выражения колоронимов «белый», «черный» в двух языках;
- провести сравнительный анализ паремий с колоронимами «белый», «черный» на семантическом и морфологическом уровнях.

Актуальность данного исследования заключается, с одной стороны, в неполной и неглубокой, на наш взгляд, разработанности проблемы полисемии цветообозначений «белый», «черный» в паремиях русского и немецкого языков, а также практического отсутствия сопоставительного исследования названных единиц, о чем свидетельствует анализ научно-исследовательской литературы по данному вопросу. Так, например, лингвистов М. И. Дойникову, С. А. Волину интересовали только фразеологизмы с компонентом цветообозначения «черный» в современном немецком языке. Они связывали широкий спектр значений этого цвета с языковой картиной мира носителей изучаемого языка (Дойникова, Волина, 2020, с. 187). Коннотациям цветообозначения в пословицах германских языков посвятили свой труд Н. В. Гордеева и С. В. Кузнецова. На данном эмпирическом материале они выявили особенности эмоционально-оценочных характеристик разных цветов в двух языках (Гордеева, Кузнецова, 2020). В. П. Захаров и А. Ц. Масевич рассматривают прилагательные цвета в русских поэтических текстах, начиная с 18 века и до современности (Захаров, Масевич, 2019, с.167). А. С. Чекулаева в центр своего анализа ставит базовые цветолексеми «голубой» и «синий» в английском и китайском языках (Чекулаева, 2016, с.115). Глубокое и детальное исследование именно паремий с колоронимами «белый», «черный» в русском и немецком языках в компаративистическом аспекте в научной среде отсутствует. С другой стороны, паремии с цветоприсутствием «белый», «черный» выражают принципиально важные и значимые в менталитете каждого народа понятия, этические ценности и жизненные убеждения. В них заключена народная мудрость и память поколений, тот фундаментальный опыт и кладезь бесценных советов на каждый случай жизни, которые передаются из уст в уста и способствуют духовному и морально-нравственному воспитанию будущих поколений.

Профессиональная коммуникация все чаще осуществляется в многоязычном межкультурном пространстве. Эффективное вербальное взаимодействие между представителями разных культур требует не только знания иностранного языка, но и глубокого понимания лингвокультурных особенностей и различий, включая неявные смыслы, имплицированные в устойчивых выражениях, пословицах или поговорках. Неправильная рецепция культурно-специфичных коннотаций, в том числе связанных с цветовой символикой, может стать источником недоразумений и коммуникативных сбоев в профессиональном общении, влияя на результативность деловых переговоров, командной работы, международного сотрудничества и прочие ключевые аспекты профессиональной деятельности. Таким образом, исследование полисемии колоронимов, отраженной в паремиологическом фонде, приобретает особую значимость в плане оптимизации и гармонизации межкультурной профессиональной коммуникации, позволяя выявить потенциальные области культурных различий и разработать практические рекомендации для повышения эффективности межкультурной профессиональной интеракции.

Теоретическую базу исследования составляют следующие работы. Представление о различных толкованиях терминов «пословица» и «поговорка» на современном этапе было получено из научно-исследовательской статьи Н.А. Потаповой (Потапова, 2016). В глубоком и более объемном понимании проблемы происхождения цвета нам помогла работа С.Н. Кузнецовой, А.П. Василевич и С.С. Мищенко (Василевич и др., 2005). В труде А. Д. Райхштейна мы черпали основную информацию о признаках, особенностях и характерных чертах пословиц и поговорок как малого жанра народного эпоса немецкого языка (Райхштейн, 1971). Научные исследования Н. В. Гордеевой и С. В. Кузнецовой (Гордеева, Кузнецова, 2020), а также М. И. Дойниковой и С. А. Волиной (Дойникова, Волина, 2020) мы использовали при формировании лексико-семантических вариантов интересующих нас колоронимов.

2. МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Материалом исследования для данной статьи послужили пословицы и поговорки с присутствием цветообозначений «белый», «черный» в русском и немецком языках. При его сборе мы использовали данные разных Интернет-ресурсов. Паремии немецкого языка отбирались из таких источников, как «Academic Dictionaries and Encyclopedias» (n.d.), «Немецко-русский словарь пословиц и поговорок» (n.d.), «400 немецких рифмованных пословиц и поговорок» (1980) и других. Русские пословицы и поговорки мы собирали из «Энциклопедии народной мудрости» (1997), «Словаря русских пословиц и поговорок» Снегирева И.В. (Снегирев, 1996) и других источников.

В работе применялись следующие методы исследования. Материал для анализа был получен методом случайного отбора. При описании значений колоронимов «белый», «черный» в паремиях были применены метод семантического анализа и метод толкования с использованием близких по значению слов. Для описания особенностей морфологического выражения цветообозначений был привлечен грамматический метод анализа. При подведении итогов полученных результатов и сопоставлении данных в двух языках был задействован метод сравнительного анализа.

3. ИССЛЕДОВАНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Для удобства исследования эмпирического материала предлагаем разделить его на следующие три группы:

1. Пословицы и поговорки с колоронимом «белый» в немецком и русском языках;
2. Пословицы и поговорки с колоронимом «черный» в немецком и русском языках;
3. Пословицы и поговорки с колоронимами «белый», «черный» в немецком и русском языках.

Такое разделение на группы вполне обоснованно. Оно позволяет охватить весь языковой материал, собранный по данной теме и провести более детальный его анализ в каждой группе отдельно, резюмируя в заключении полученные результаты. Некоторые паремии имеют варианты звучания, а смысл один и тот же. Они будут писаться нами через косую черту, или слеш – «/». Также отметим, что к отдельным паремиям можно подобрать аналоги перевода в русском языке пословичного типа, но там, где это невозможно, будет дан дословный перевод паремии. Следует особо подчеркнуть, что группы значений колоронимов будут даны в порядке убывания по количеству наполняемых их паремий, то есть первая группа является самой многочисленной, вторая – уже чуть меньше по наполняемости, третья – еще меньше и так далее.

3.1. Пословицы и поговорки с колоронимом «черный» в немецком и русском языках

В немецком языке паремий с этим колоронимом довольно много. Он имеет в них такие значения:

1. «Черный» как синоним зла, коррумпированности, черной души, подлости и коварства выступает в таких паремиях, как: *Schwarz bleibt Schwarz. / Was schwarz ist, bleibt schwarz* (Черное останется черным / Что черное, то и остается черным). Эта пословица в процессе деловой коммуникации может быть использована для выражения скептицизма и недоверия к партнеру, потому что подчеркивает неизменность негативных свойств, качеств. Другие примеры этой группы: *Schwarz macht schwarz* (Черное делает черное); *Bist du selbst schwarz, so schilt andere nicht Raben* (Если ты сам черный, не ругай других, как воронов); *Schwarz oder garstig geboren, macht wischen und waschen verloren* (Рожденный черным или противным, вытирать и мыть – это пустая трата времени) / *Schwarz geboren hat's Waschen verloren* (Черную душу и мылом не отмоешь. Сколько не мой гагару, все черна) и другие. В составе данной группы паремий есть такие, которые содержат противопоставление черному в данном значении, это такие: *Bin ich auch schwarz, so bin ich doch kein Zigeuner* (Даже если я черный, я не цыган) / *Es ist mancher schwarz und ist kein Schlotfeger* (Некоторые люди черные, но не трубочисты); *Ich schwarz und du schwarz, hat der Teufel zum Kohlenbrenner gesagt* (Я черный и ты черный, сказал черт угольщику). Здесь мы видим такое качество, как «темность», «мрачность» души напрямую, буквально сравнивается с черным цветом.

2. «Черный» как синоним нечистой силы, которая символизируется черной кошкой, предвестником чего-то неприятного и смутного: *Da ist die schwarze Katze dazwischen gekommen* (Тут черная кошка пробежала); *Schwarzer Montag, schwarze Katze* (Черный понедельник, черные кошки).

3. «Черный» как синоним мрачности, серости, непробудности жизни, тьмы в таких паремиях, как: *Es ist nicht alles so schwarz, als es aussieht* (Все не так мрачно, как кажется); *Der Teufel ist nicht so schwarz, wie man ihn malt* (Не так страшен черт, как его малюют).

4. «Черный» как синоним положительного качества, даже отчасти красоты, свободы и дружелюбия в таких паремиях, как: *Schwarzer Grund trägt gute Frucht* (Чернозем приносит хорошие плоды); *Schön schwarz ist auch sauber (hübsch)* (Хороший черный, тоже чистый, красивый); *Schwarz und freundlich ist auch angenehm* (Черный и дружелюбие тоже приятно); *Schwarzbrot und Freiheit* (Черный хлеб и свобода) и другие.

5. «Черный» в своем прямом значении, как показатель цвета в таких паремиях, как: *Er ist schwarz vor Hunger* (Он черный от голода). Ведь на самом деле, когда человек голоден, он чернеет, нет ни единой кровинки на его лице. Или паремия *Bei Nacht sind alle Kühe schwarz* (Ночью все кошки серы. А буквальный перевод звучит как: Ночью все коровы черны), где ночь имеет свой природный черный цвет, все окрашивает в черный, все сглаживает, делает похожим, одинаковым.

Также нам встретились еще и другие значения черного цвета в отдельно взятых паремиях: 1. «Черный» как синоним предела, крайности и в то же время всеисия и могущества в паремии: *Über schwarz keine Farbe, über Gott kein Herr* (Нет цвета над черным, нет господина над Богом); 2. «Черный» как символ бесполезности действия в паремии: *Da kannst du warten, bist du schwarz wirst* (Ждать у моря погоды). Буквально можно перевести как: «не жди, иначе почернеешь». Так говорят о том, что, скорее всего, никогда не произойдет, поэтому нет смысла ждать.

Если посмотреть на разобранные нами паремии с грамматической точки зрения, то отметим, что в большей их части колороним **schwarz** выступает как прилагательное в полной или краткой форме: полная форма – *Schwarzer Grund trägt gute Frucht* (Чернозем приносит хорошие плоды); *Da ist die schwarze Katze dazwischen gekommen* (Тут черная кошка пробежала); *Schwarzer Montag, schwarze Katze* (Черный понедельник, черные кошки) и другие; краткая форма – *Über schwarz keine Farbe, über Gott kein Herr* (Нет цвета над черным, нет господина над Богом); *Es ist nicht alles so schwarz, als es aussieht* (Все не так мрачно, как кажется); *Bei Nacht sind alle Kühe schwarz* (Ночью все кошки серы) и другие. В паремии *Schwarzbrot und Freiheit* (Черный хлеб и свобода) это прилагательное входит в состав сложного слова, являясь в нем определительной частью.

В русском языке пословиц и поговорок с колоронимом «черный» также много. Весь существующий объем проанализировать и рассмотреть не позволяют рамки нашей статьи. Поэтому ограничимся определенным их количеством. Колоратив «**черный**» имеет такие значения:

1. «Черный» как синоним трудностей, жизненных препятствий, преград, лишений: *Береги денежки про чёрный день / Береги денежку на чёрный день; В чёрном году — пятнадцать месяцев; Вместе с народом и чёрный день — праздник; Дни черны с немилым мужем, а ночи — еще хуже; Деньга на бубен, деньга на праздник да деньга про чёрный день; Конец смертный всякому черен* и другие. Примеры этой семантической группы акцентируют предусмотрительность в дни финансовых трудностей, что может быть воспринято в профессиональной коммуникации, например, с деловым партнером из Германии, как пессимистичность или недостаток деловой хватки, уверенности.

2. «Черный» как синоним зла, зависти: *Чёрный глаз, карий глаз — минуй нас! Чёрной совести и кочерга виселицей кажется; Красным-красно, а чёрным глаза застит; Между ними черная кошка пробежала* и другие.

3. «Черный» в значении «нехороший, испорченный, плохой»: *Глаз чёрный, взгляд бойкий, обычай волчий; Голосиста пташечка, да черна рубашечка / Голосиста пташка, да черна рубашка; Горшок над котлом смеется, а оба черны / Горшок котлу завидует, а оба черны / Горшок над котлом смеялся, а оба черны.*

4. «Черный» в положительном значении, «красивый», простой, без излишеств: *Брови чёрные — соболиные, очи ясные — соколиные; Черная земля золотую рожь дает. Кабы сивому коню черную гриву, был бы буланым; Не тем хорош, что брови черные, а тем, что дело делает; Что ты там не говори, а на русской черной каше возросли богатыри; Хлеб наш насущный, хоть чёрный, да вкусный* и другие.

5. «Черный» в значении сравнения, противопоставления с чем-то светлым, или чтобы усилить действие: *Если взглядишься в молоко — найдешь черные пятна; Черные дни испыттай, чтобы светлые дни в состоянии оценить; Напился чернее матушки-грязи* и другие.

Колороним «черный» выражен в приведенных выше паремиях в основном полным согласованным с существительным прилагательным (*черный глаз, черные пятна, черная совесть* и другие), также встречаются краткие формы от прилагательного – *оба черны, черна рубашечка*. В одном примере этот колороним стоит в сравнительной степени для усиления производимого действия, более красочного и наглядного его представления: *Напился чернее матушки-грязи*.

Наглядно представим теперь полисемию значений колоронима «черный» в виде Таблицы 1, в которой жирным шрифтом выделены совпадающие в двух языках значения, а курсивом – отличные.

Таблица 1. Полисемия колоронима «черный» в пословицах и поговорках немецкого и русского языков

Немецкий язык	Русский язык
1. Синоним зла, <i>коррумпированности, черной души, подлости и коварства</i>	1. Синоним трудностей, жизненных препятствий, преград, лишений
2. Синоним нечистой силы, предвестник чего-то неприятного и смутного	2. Синоним зла, зависти
3. Синоним мрачности, серости, непобужденности жизни, тьмы	3. «Нехороший, испорченный, плохой»
4. Синоним положительного качества, красоты, свободы и дружелюбия	4. Положительное значение, «красивый», простой, без излишеств
5. Прямое значение («черный» как цвет)	5. Значение сравнения, противопоставления с чем-то светлым, или для усиления действия
6. Синоним предела, крайности и в то же время всемогущества	
7. Синоним бесполезности действия	

3.2. Пословицы и поговорки с колоронимом «белый» в немецком и русском языках

В немецком языке паремий с данным цветом сравнительно немного. Колоратив «белый» имеет в них следующие значения и почти все они единичны, кроме первой группы:

1. Значение лучшего, приятного, светлого: *Der wird leicht weiss, der in der Mühle umgeht* (Тот, кто ходит вокруг мельницы, слегка побелеет); *Je weisser, je lieber* (Чем белее, тем лучше); *einen Mohren kann man nicht weiss machen* (Черную душу и мылом не отмоешь).

Буквальный перевод: Мавра не сделаешь белым); *Auch weiß am Gesicht und reich an Gewicht entgeht dem Tode nicht* (Даже белизна лица и большой вес не спасают от смерти. Этот буквальный перевод следует понимать в том смысле, что, как ни был бы ты добродетелен, хорош и пригож, это не спасет тебя от естественной смерти). В последней паремии чувствуется мрачный оттенок, тень обреченности существования.

2. Значение выделяемости на фоне остальных, других, непохожести на них: *Sie (er) ist weiss wie die Fliegen in der Milch* (Она белая, как мухи в молоке);

3. «Белый» в значении «седой», «старый», которые не являются синонимами мудрости, зрелости и ума: *Alter macht zwar immer weiss, aber nicht immer weise* (Седина в бороду, бес в ребро);

4. Значение всевластия, главенства, превосходства над остальными: *Wenn der Weißdorn blüht, hören die Hechte auf zu laichen* (Когда цветет боярышник, щуки перестают нереститься / Когда цветет боярышник, перестаньте смеяться). Колороним **weiss** здесь входит в состав сложного слова *der Weißdorn* (боярышник, дословно «белый шип»). Буквально эту паремию можно понять так: Когда я говорю, все должны молчать.

Колороним **weiss** является в большей части рассмотренных нами паремий прилагательным в краткой форме, например: *Sie (er) ist weiss wie die Fliegen in der Milch* (Она белая, как мухи в молоке); *Alter macht zwar immer weiss, aber nicht immer weise* (Седина в бороду, бес в ребро). В пословице *Je weisser, je lieber* (Чем белее, тем лучше) это прилагательное стоит в сравнительной степени. Также встречается этот колороним как определительная часть в составе композита *der Weißdorn* (боярышник).

В русском языке паремий с данным колоронимом довольно много, в отличие от немецкого языка. Цвет «белый» имеет в них такие значения:

1. «Белый» как синоним чистоты, непорочности, нежности, ухоженности и даже святости: *Белые ручки чужие труды любят / Белые ручки не получают получки* («белый» как «холеный, ухоженный»); *Бела, румяна – ровно кровь с молоком; И личиком бела, и с очей весела; Личико беленько, да разуму маленько; Белее снегу белого; Все святые на белых конях ездят* и другие.

2. «Белый» в значении «красивый»: *Была, что красная роза, а стала, что белая береза; Белый свет, что маков цвет; Белый, как лунь* и другие.

3. «Белый» в значении «внешне красивый, а внутри другой, плохой, с червоточинкой»: *Белый заяц бел, да цена ему пятнадцать копеек; Бела, румяна, да нравом упряма; Бело, да не серебро; Белила не делают милой* и другие.

4. «Белый» в значении «лживый, подменный, ненастоящий»: *Ложь белой ниткой шита / Белый свет не клином сошелся / Белый свет не углом сведен; Белую стену в любой цвет выкрасишь; Белый свет не околица, пустая речь не пословица* (следует понимать как: не все высказывания имеют одинаковую ценность) и другие.

5. «Белый» в значении отличный, обособленный, непохожий на других: *Белую ворону и свои заклюют; Белый лебедь серому гусю не товарищ* и другие.

6. «Белый» в значении «трудный, непосильный»: *Дела, как сажка бела.*

7. Белый цвет имеет обобщающее значение, указывает на общность в вещах, несмотря на их цвет: *Бела овца, сера овца, а все один овечий дух.*

Цветонаименование «белый» в рассмотренных паремиях в основном было выражено полным прилагательным, например, *белый лебедь, белый свет, белая ворона* и другие. Встречается также краткая форма в некоторых паремиях, например: *бела, бело*. В пословице «Личико *беленько*, да разуму маленько» это прилагательное дано в уменьшительно-

ласкательной форме и рифмуется с прилагательным «маленько». В другой паремии «*Белее снегу белого*» встречаем сравнительную степень этого же прилагательного. В паремии «*Белила не делают милой*» мы видим существительное «белила», образованное от прилагательного суффиксальным способом.

Более наглядный взгляд дает Таблица 2 со значениями данного колоронима в обоих языках.

Таблица 2. Полисемия колоронима «белый» в пословицах и поговорках немецкого и русского языков

Немецкий язык	Русский язык
1. Значение лучшего, приятного, светлого	1. Синоним чистоты, непорочности, нежности, ухоженности, святости
2. Значение выделяемости на фоне остальных, непохожести	2. Красивый
3. «Седой», «старый», не синонимы мудрости, зрелости и ума	3. Внешне красивый, а внутри другой, плохой, с червоточинкой
4. Всевластия, главенства, превосходства над остальными	4. Лживый, подменный, ненастоящий
	5. Отличный, обособленный, непохожий на других
	6. Трудный, непосильный
	7. Обобщающее значение, общность в вещах

3.3. Пословицы и поговорки с колоронимами «белый», «черный» в немецком и русском языках

В немецком языке паремий одновременно с обоими колоронимами много. Самую многочисленную группу образуют пословицы и поговорки, в которых два цвета «черный» и «белый» представлены как две противоположности, две крайности, два полюса, один из которых символ добра, чего-то светлого и приятного, а другой – зла, тьмы и плохого. Это такие паремии, как: *Weiss ist sein Rock und schwarz sein Herz* (Белый – его юбка, а черный его сердце); *Schwarze Kühe geben auch weiße Milch* (Черные коровы дают также белое молоко); *Sprech ich schwarz, so spricht sie weiss; will ich Nein, so will sie Ja; will ich hier, so will sie da* (Если я говорю по-черному, она говорит по-белому; Если я хочу «нет», она хочет «да»; Если я хочу этого здесь, она хочет этого там); *Was schwarz ist, muss man nicht weiss nennen* (Что черное, то нельзя назвать белым); *Einer sagt schwarz, der andere weiss* (Один говорит черное, другой белое); *Es ist weder weiss, noch schwarz* (Это не то и не се); *Er kann noch (nicht) weiss und schwarz unterscheiden* (Он не может различать ни белое, ни черное, то есть плохое и хорошее). У данного значения можно выделить, по нашему мнению, два оттенка значений, которые представлены в единичном количестве у следующих паремий: 1. Значение выделения одного на фоне другого: *Weiss mag man besser erkennen, so man schwarz dagegen hält* (Вы сможете лучше распознать белый цвет, если посмотрите на него на фоне черного); 2. Несовместимость одного с другим: *Weiss und schwarz sind nicht beisammen, so wenig wie Wasser und Feuerflammen* (Белое и черное не вместе, так же как вода и пламя огня несовместимы). Противопоставление двух крайностей, о которых шла речь выше, здесь, на наш взгляд, присутствует, но имплицитно, скрытно.

Остальные значения двух колоронимов представлены в паремиях в единичном количестве. Это следующие значения: 1. Значение предпочтения одного другим, отметим также, что «черный» здесь предпочтителен: *Schwarz auf weiss behält den Preis / Schwarz auf weiss hat recht* (Черно - белое держит цену, что означает предпочтение письменных обязательств перед устными, которые легко принять или забыть / *Что написано пером, не вырубишь топором*); 2. Значение скорби и боли у обоих колоронимов: *Schwarz auf weiss redt noch, wenn's niemand mehr weiss* (Черное и белое все еще говорит, хотя никто этого больше не знает, что означает, что больнее, когда никто не знает о твоей боли); 3. Значение стопроцентной уверенности, непоколебимости: *Das kann ich dir schwarz auf weiss geben* (Это я точно могу тебе гарантировать, в этом ты можешь быть уверен, это точно).

Оба колоронима в продемонстрированных паремиях в большинстве случаев выражены прилагательными в краткой форме: *Weiss ist sein Rock und schwarz sein Herz* (Белый – его юбка, а черный его сердце); *Sprech ich schwarz, so spricht sie weiss* (Если я говорю черное, она говорит белое). Полная форма встретила в одной паремии *Schwarze Kühe geben auch weiße Milch* (Черные коровы дают также белое молоко).

В русском языке одновременно оба цвета «белый» и «черный» часто встречаются в пословицах и поговорках. Они имеют следующие значения:

1. Значение противоположности, противопоставления, где «белое» – это положительное, доброе, светлое, а «черное» – отрицательное, злое и темное: *Черная коровка дает белое молочко / Великое чудо, что корова черная, а молоко белое; Рубашка беленька, да душа черненька; Свет бел, да люди черны; Белое – венчальное, черное – печальное; Черная земля белых рук не любит; В добром житье лицо белится, а в худом – чернится* и другие.

2. Значение бесполезной работы, пустой траты времени: *Черных кобелей набело перемывать / Черного кобеля не вымоешь добела; Черное от стирки не белеет; Черный орех и за три года добела не ототрешь* и другие.

3. Значение обобщенности, похожести: *Черная собака, белая собака, а все один пес / Собака бела, собака черна, а дух один; Неважно, черный кот или белый, но лишь до тех пор, пока он продолжает ловить мышей* и другие.

4. Значение ясности, четкости, определенности: *Черным по белому написано; Бело – бело, черно – черно* и другие.

5. Значение лжи, неправды: *Она языком и белит и чернит*.

6. Черный и белый выступают в своих прямых значениях как показатели цвета: *Красное солнышко на белом свете чёрную землю греет; Земелька чёрная, а белый хлебец родит; Чёрная земля белый хлеб даёт; Черны руки у хлебороба, да бел его хлеб; Апрель чёрен в поле, но в лесу еще бел*.

Оба цветоименования выступают в представленных пословицах и поговорках в следующем виде: полная форма прилагательного (черная земля, белый хлеб, черная собака, белая собака и другие); краткая форма прилагательного (бела, черна, бел, черны); глаголы, образованные от прилагательных суффиксальным способом (белит, чернит, белится, чернится, белеет); наречия, образованные от колоронима «белый» с помощью приставочно-суффиксального способа (набело, добела).

В заключение представим значения обеих цветолексем в виде Таблицы 3.

Таблица 3. Полисемия колоронимов «черный», «белый»
в пословицах и поговорках русского и немецкого языков

Немецкий язык	Русский язык
1. Противопоставление светлого – темному, злого – доброму Выделение одного на фоне другого Несовместимость одного с другим	1. Противопоставление положительно-го – отрицательному, доброго - злему
2. Предпочтение одного другим	2. Значение бесполезности работы, пустой траты времени
3. Значение боли, скорби	3. Значение обобщенности, похожести
4. Значение стопроцентной уверенности, непоколебимости	4. Значение ясности, четкости, определенности
	5. Значение лжи, неправды
	6. Прямые значения, показатели цвета

4. СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА КОЛОРОНИМОВ «БЕЛЫЙ», «ЧЕРНЫЙ» В ПАРЕМИЯХ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

Проведенный семантический анализ по выявлению лексико-семантических вариантов цветообозначений «белый», «черный» в пословицах и поговорках русского и немецкого языков дает основания для сравнения полученных результатов.

Колороним «черный» имеет в паремиях обоих языков неодинаковое количество значений: в немецком – семь, в русском – пять. Три значения этого цвета полностью или частично, отличаясь лишь отдельными семами, совпадают в обоих языках. Но наполняемость групп паремиями на основе общности этих значений у данного цвета в рассматриваемых языках разная. В паремиях русского языка первое место отдано пословицам и поговоркам, в которых «черный» выступает как синоним трудностей, жизненных препятствий, преград и лишений. Это значение также характерно для колоронима «черный» в немецком языке, но в нем оно занимает лишь третье место, то есть это значение представлено в небольшом количестве паремий данного языка. А вот первое место по наполняемости группы имеет в немецком языке значение «черный» как синоним злого, подлого и коварного, в паремиях русского языка данное значение в свою очередь занимает лишь второе место. Три значения цвета «черный» в немецком языке не имеют аналогов в паремиях русского языка. Это прямое значение данного цвета, значение предела, крайности, значение бесполезности действия. Два ЛСВ «черного», зафиксированные в паремиях русского языка, отсутствуют в немецком. Это значения сравнения, противопоставления со светлым и «черный» как «нехороший, плохой».

Колоратив «белый» в пословицах и поговорках двух языков имеет разное количество значений. В паремиях русского языка их семь, а немецкого языка – всего четыре. Лишь два лексико-семантических варианта данной цветолексемы совпадают в обоих языках по формулировке, это «белый» в значении лучшего, приятного, светлого (в обоих языках это значение занимает первую позицию) и «белый» как синоним выделяемости, непохожести и обособленности от остальных. Позиция последнего значения в рассматриваемых языках разная: в немецком – это вторая, в русском только пятая. Два других значения «белого» (как «седой, старый, но не мудрый» и значение главенства, превосходства над остальными) есть

в пословицах и поговорках немецкого языка и отсутствуют в русском языке. Но в паремиях русского языка имеют место такие значения «белого», как синонимы «красивого», «лживого», «трудного» и обобщенное значение этого цвета.

Количество значений цветолексем «черный» и «белый» в пословицах и поговорках русского и немецкого языков также не совпадает, оно разное. В паремиях русского языка их шесть, немецкого языка – всего четыре. Лишь два лексико-семантических варианта имеют совпадения, это значение противопоставления, противоположностей, где «белое» – это положительное, доброе, светлое, а «черное» – отрицательное, злое и темное, и значение стопроцентной уверенности, ясности, четкости, определенности. Последнее имеет место только в одной найденной нами паремии немецкого языка, в русском языке их две. Два других значения цветолексем в немецком языке, а именно значение предпочтения одного перед другим, где «черный» является предпочтительным цветом, и значение скорби и боли также наличествуют только в единичном количестве паремий и отсутствуют в русском языке. В последнем еще четыре лексико-семантических варианта характерны для данных цветообозначений, это значение бесполезной работы, пустой траты времени; значение обобщенности, похоти; значение лжи, неправды и нейтральное значение этих цветолексем.

Сопоставление цветолексем «белый», «черный» на уровне плана выражения не столь разнообразно в обоих языках, хотя и имеет свои особенности. Преимущественным способом присутствия этих цветообозначений в пословицах и поговорках немецкого и русского языков является полная или краткая форма прилагательных. Также имеют место в отдельных паремиях обоих языков краткие формы сравнительной степени этой части речи (белее, чернее). В одной паремии русского языка цветолексема «белый» имеет уменьшительно-ласкательную форму «беленько». Кроме того, следует отметить, что было зафиксировано несколько случаев в паремиях немецкого языка, где рассматриваемые нами колоронимы входили в состав сложных слов, например, *der Weißdorn u Schwarzbrot*. В отдельных паремиях русского языка «белый» и «черный» выражались производными существительными, глаголами и наречиями, образованными от прилагательных суффиксальным и приставочно-суффиксальным способом, например, *белила, белит, чернит, белится, чернится, белеет, набе-ло, добела*.

5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Оба колоронима многозначны в паремиях немецкого и русского языков. В составе рассмотренных нами пословиц и поговорок обоих языков они насчитывают 33 ЛСВ, из которых совпадают 7 ЛСВ, а 26 ЛСВ не имеют аналогов в сопоставляемых языках. Эти значения уникальны и встречаются лишь в одном из языков. Большинство совпадающих значений выражают общепризнанные человеческие ценности, такие как добро, зло, красота, семья и другие. Они универсальны и характерны для любой народности, будь то русская или немецкая. Несовпадающие значения отражают чаще всего реалии, события и взгляды, относящиеся к конкретному, отдельно взятому русскому или немецкому менталитетам. Наибольшую представленность в немецком языке имеют пословицы и поговорки, где присутствует черный цвет или оба цвета – черный и белый вместе. Паремий с белым цветом немного в немецком языке. С чем это связано, можно только предполагать. Возможно, это напрямую зависело от жизни простого народа, в среде которых создавались и зарождались паремии.

Ее нельзя назвать легкой и «сахарной», чаще всего она была полна невзгод и трудностей. Пословицы и поговорки говорят об этом более ярко и красочно: «Andere Jahre, andere Naare» (*Иное время — иное бремя*), «Ohne Fleiß kein Preis» (*Без усердия не будет и награды*), «Nach Faulheit folgt Krankheit» (*За ленью следует болезнь*) и другие (Academic Dictionaries and Encyclopedias). Паремии немецкого языка по заключенному в них смыслу разнообразны. Они затрагивают семейные ценности, трудовую и правовую деятельность человека, показывают отношения людей к разным событиям, дают оценку плохих и хороших поступков и т.д. В русском народном эпосе число пословиц и поговорок с интересующими нас цветообозначениями значительно превышает их количество в немецком языке. Спектр выражаемых ими значений широк и разнопланов. Они описывают, в основном, бытовую жизнь простого народа, начиная от стирки, труда пекаря, скотника до бедности, беспросветности жизни вдов, снох, а также зависти и злости в межличностных семейных отношениях. Обе цветолексемы являются центрами глубокого смысла, выражая в цветовой гамме чувства, человеческие пороки, жизненные ценности, настроения, тяжелый труд людей, срывая маски с завистников и демонстрируя их истинное лицо.

Несомненной представляется практическая значимость проведенного исследования для совершенствования профессиональной коммуникации. Выявленные различия в полисемии колоронимов «белый» и «черный» в русском и немецком паремиологическом корпусе свидетельствуют о необходимости повышения межкультурной коммуникативной компетентности профессионалов, работающих в международной сфере. Обоснованной представляется рекомендация включать элементы лингвокультурного анализа (в том числе изучение пословиц и поговорок) в программы межкультурного обучения и тренингов для сотрудников международных компаний, дипломатов, переводчиков и специалистов, участвующих в международных проектах. Понимание культурно-специфичных коннотаций даже таких базовых понятий, как цвет, способствует более эффективной профессиональной коммуникации, уменьшая вероятность сбоев межличностного профессионального взаимодействия и укрепляя основы для успешного международного сотрудничества.

Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абжапарова М.Д. Восприятие цветообозначений в пословицах и поговорках казахского, татарского, алтайского, русского и английского народов // Актуальные вопросы филологических наук: материалы V Междунар. науч. конф., г. Казань, 20-23 октября 2017 г. / под ред. Г.А. Кайновой, Е.И. Осяниной. Казань: Издательство «Бук», 2017. С.1-5.
2. Автайкина Н.П. Культурологические воззрения на цвет в Античности, Византии и Древней Руси // Вестник Алтайского государственного технического университета им. И.И. Ползунова. 2006. № 1. С. 3–7.
3. Берлин Б., Кей П. Основные цвета. Их универсальность и видоизменения. Москва: Знание, 1969.

4. Василевич А.П., Кузнецова С.Н., Мищенко С.С. Цвет и названия цвета в русском языке. Москва: КомКнига, 2005.
5. Вежбицкая А. Обозначение цвета и универсалии зрительного восприятия // Язык, культура, познание / пер. с англ. М.А. Кронгауз. М.: Русское слово, 1996. С. 231-291. URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/wierzbicka-96b.htm> (дата обращения: 02.02.2025).
6. Гордеева Н.В., Кузнецова С.В. Коннотация цветообозначения в пословицах германских языков (на примере английского и немецкого языков) // Современные исследования социальных проблем. 2020. Том 12. № 6. С. 37-48. doi:10.12731/2077-1770-2020-6-37-48
7. Дойникова М.И., Волина С.А. Фразеологизмы с компонентом цветообозначения schwarz (черный) в современном немецком языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Том 13. Выпуск 1. С. 185-191. Тамбов: Грамота. <https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.1.37>
8. Даль В.И. Пословицы русского народа: сборник. Москва: Гослитиздат, 1957.
9. Захаров В.П., Масевич А.Ц. Категоризация прилагательных цвета в русских поэтических текстах (корпусное исследование) // Труды Института русского языка имени В.В.Виноградова. 2019. № 21. С. 164-181. URL: <https://ruslang.ru/doc/trudy/vol21/9-zacharova.pdf> (дата обращения: 16.01.2025).
10. Кононов А.Н. Семантика цветообозначений в тюркских языках // Тюркологический сборник 1975. М.: Издательство «Наука», Главная редакция Восточной литературы, 1978. С. 159–180.
11. Леонардо да Винчи. О свете и тени, цвете и красках // Суждения о науке и искусстве. СПб., 2008. С. 69-79.
12. Меметов А. Лексико-семантическая структура и фонетико-морфологические особенности цветочных прилагательных // Востоковедный сборник. 1997. Вып. 1. С. 153–163.
13. Месяц С.В. Иоганн Вольфганг Гёте и его учение о цвете (Часть первая). М.: Кругъ, 2012.
14. Немецкие пословицы и поговорки [Электронный ресурс] // LingvoElf. URL: <https://lingvoelf.ru/useful-de/141-sprichwort> (дата обращения: 10.01.2025).
15. Немецкие пословицы [Электронный ресурс] // Немецкий язык онлайн. Изучение, уроки. 22 ноября, 2012. URL: <https://deutsch-sprechen.ru/немецкие-пословицы/> (дата обращения: 10.01.2025).
16. Ньютон И. Оптика или трактат об отражениях, преломлениях, изгибаниях и цветах света / пер.с 3-го англ. изд. 1721 г. с прим. С.И. Вавилова. М.: Гос. изд-во технико-теоретической лит-ры, 1954.
17. Потапова Н.А. Анализ понятий «пословица» и «поговорка» в современной лингвистике // Мир науки. Культуры, образования. 2016. № 6 (61). С. 43-47.
18. Пословицы и поговорки про цвет [Электронный ресурс] // Миллион статусов. 11.12.2017. URL: <https://millionstatusov.ru/poslovitsi/tsvet.html> (дата обращения: 10.01.2025).
19. Пословицы о цвете, красках, рисовании [Электронный ресурс] // Про пословицы. URL: <https://pro-poslovicy.ru/poslovicy-o-cvete-kraskah-risovanii/> (дата обращения: 10.01.2025).
20. Пословицы и поговорки со словом «белый» [Электронный ресурс] // Купидония. URL: <https://kupidonia.ru/poslovitsy/poslovitsy-i-pogovorki-so-slovom-belyj> (дата обращения: 10.01.2025).

21. Пословицы и поговорки со словом «черный» [Электронный ресурс] // Купидония. URL: <https://kupidonia.ru/poslovitsy/poslovitsy-i-pogovorki-so-slovom-chnyj> (дата обращения: 10.01.2025).
22. Райхштейн А.Д. Немецкие устойчивые фразы. Ленинград: Просвещение, 1971.
23. Снегирев И.М. Русские в своих пословицах. Рассуждения и исследования об отечественных пословицах и поговорках: в 4 кн. Москва: Университетская типография, 1831 – 1834.
24. Тернер В. Символ и ритуал / пер. В.А. Бейлиса, И.М. Бакштейна. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1983.
25. Ушакова У.Д. Пословицы, поговорки и крылатые выражения. Санкт-Петербург: Издательский дом «ЛИТЕРА», 2004.
26. 400 немецких рифмованных пословиц и поговорок: Учеб. пособие / Сост.: Г.П. Петлеванный, О.С. Малик [Электронный ресурс]. М.: Высшая школа, 1980. URL: https://imwerden.de/pdf/400_nemetskikh_rifmovannykh_poslovits_i_pogovorok_1980__ocr.pdf (дата обращения: 10.01.2025).
27. Чекулаева А.С. Базовые цветолексемы в западной и восточной традициях: теоретические основания их выделения // Вестник Полоцкого государственного университета. 2016. Серия А, №10. С.112 – 116.

СЛОВАРИ

1. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов-на-Дону: Феникс, 2010.
2. Немецко-русский словарь пословиц и поговорок [Электронный ресурс] // Сайт учителя физики и немецкого языка Шептикина Александра Сергеевича. URL: <https://sheptikin.narod.ru/sprichwoerter/index.html> (дата обращения: 10.01.2025).
3. Снегирев И.М. Словарь русских пословиц и поговорок. Русские в своих пословицах. Нижний Новгород: Русский купец, 1996.
4. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / под ред. Д.Н. Ушакова. М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. (4 т.). URL: https://biblioclub.ru/?page=dict&dict_id=117 (дата обращения: 10.01.2025).
5. Энциклопедия народной мудрости / Составитель Воскобойников В. Санкт-Петербург: Респекс, 1997.
6. Academic Dictionaries and Encyclopedias [Электронный ресурс]. URL: <https://en-academic.com/> (дата обращения: 14.11.2019).

REFERENCES

1. Abzhaparova, M.D. (2017). Vospriyatie tsvetooboznachenii v poslovitsakh i pogovorkakh kazakhskogo, tatarskogo, altaiskogo, russkogo i angliiskogo narodov [Perception of color designations in proverbs and sayings of the Kazakh, Tatar, Altai, Russian and English peoples]. In G.A. Kaynova & E.I. Osyana (Eds.), *Aktual'nye voprosy filologicheskikh nauk: materialy V Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii [Relevant Issues of Philological Sciences]: proceedings of the V International scientific conference, 20-23 October 2017, Kazan (pp.1-5)*. Kazan: «Buk» publisher (in Russian).
2. Avtaikina, N.P. (2006). Kul'turologicheskie vozzreniya na tsvet v Antichnosti, Vizantii i Drevnei Rusi [Culturological views on colour in Antiquity, Byzantine and Ancient Rus]. *Vestnik AltGTU im. I.I. Polzunova [Bulletin of Altai State Technical University named after I.I. Polzunov]*, 1, 3–7 (in Russian).
3. Berlin, B., & Kay, P. (1969). *Osnovnye tsveta: Ikh universal'nost' i vidoizmeneniya [Basic colour terms: Their Universality and Evolution]*. Moskva: Znanie, 1969 (in Russian).
4. Vasilevich, A.P., Kuznetsova, S.N., & Mishchenko, S.S. (2005). *Tsvet i nazvaniya tsveta v russkom yazyke [Colour and colour designation in the Russian language]*. Moscow: Kom Kniga (in Russian).
5. Wierzbicka, A. (1996). Oboznachenie tsveta i universalii zritel'nogo vospriyatiya [Colour designation and universalities of visual perception]. In M.A. Krongauz (Trans.), *Yazyk, kul'tura, poznanie [Language, Culture, Cognition]* (pp. 231-291). Moscow: Russkoe slovo (in Russian). <http://www.philology.ru/linguistics1/wierzbicka-96b.htm>
6. Gordeeva, N.V., & Kuznetsova, S.V. (2020). Konnotatsiya tsvetooboznacheniya v poslovitsakh germanskikh yazykov (na primere angliiskogo i nemetskogo yazykov) [Connotation of Colour Designation in Germanic Languages Proverbs (as Based on English and German)]. *Modern Studies of Social Issues*, 12 (6), 37-48 (in Russian). doi:10.12731/2077-1770-2020-6-37-48
7. Doinikova, M.I., & Volina, S.A. (2020). Frazelogizmy s komponentom tsvetooboznacheniya schwarz (chernyi) v sovremennom nemetskom yazyke [Phraseological Units with the Component - Colour Term 'Schwarz' (Black) in the Modern German Language]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philology. Theory & Practice]*, 13(1), 185-191. Tambov: Gramota (in Russian). <https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.1.37>
8. Dal', V.I. (1957). *Poslovitsy russkogo naroda: sbornik [Proverbs of the Russian people: collection]*. Moscow: Goslitizdat.
9. Zakharov, V.P., & Masevich, A.Ts. (2019). Kategorizatsiya prilagatel'nykh tsveta v russkikh poeticheskikh tekstakh (korporusnoe issledovanie) [Categorization of Adjectives of Color in the Russian Poetical Texts (A Corpus-Based Study)]. *Trudy Instituta russkogo yazyka imeni V.V.Vinogradova [Proceedings of the V.V. Vinogradov Russian Language Institute]*, 21, 164-181 (in Russian). <https://ruslang.ru/doc/trudy/vol21/9-zacharova.pdf>
10. Kononov, A.N. (1978). Semantika tsvetooboznachenii v tyurkskikh yazykakh [Semantics of Color Designations in Turkic Languages]. *Tyurkologicheskii sbornik 1975 [Turkological collection 1975]* (pp. 159-180). Moscow: "Nauka" Publisher, Chief Editorial of Oriental Literature (in Russian).

11. Leonardo da Vinci. O svete i teni, tsvete i kraskakh [On light and shade, colour and colours]. In L. da Vinci, *Suzhdeniya o nauke i iskusstve [Discussion of science and art]* (pp. 69-79). Saint Petersburg (in Russian).
12. Memetov, A.M. (1997). Leksiko-semanticheskaya struktura i fonetiko-morfologicheskie osobennosti tsvetochnykh prilagatel'nykh [Lexical and semantic structure and phonetic and morphological features of colour adjectives]. *Vostokovednyi sbornik [Oriental collection]*, 1, 153–163 (in Russian).
13. Mesyats, S.V. (2012). Iogann Vol'fgang Gete i ego uchenie o tsvete (Chast pervaya) [Johann Wolfgang von Goethe and his research of colour. Part 1]. Moscow: Krug (in Russian).
14. LingvoElf. (n.d.). *Nemetskie posloviцы i pogovorki [German proverbs and sayings]*. Retrieved January 10, 2025, from <https://lingvoelf.ru/useful-de/141-sprichwort>
15. Nemetskii yazyk onlain. Izuchenie, uroki [German Online. Learning, lessons]. (2012, November 22). *Nemetskie posloviцы [German proverbs]*. <https://deutsch-sprechen.ru/немецкие-пословицы/>
16. Newton, I. (1954). *Optika ili traktat ob otzazheniyakh, prelomleniyakh, izgibaniyakh i tsvetakh sveta [Opticks: or, a Treatise of the Reflections, Refractions, Inflections and Colours of Light]* (S.I. Vavilova, Trans.). Moscow: Gos. izd-vo tekhniko-teoreticheskoi lit-ry [State publisher of technical-theoretical literature] (in Russian).
17. Potapova, N.A. (2016). Analiz ponyatii «poslovitsa» i «pogovorka» v sovremennoi lingvistike [The analysis of the notions of “a proverb” and “a saying” of the modern linguistics]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya [The world of science, culture and education]*, 6 (61), 43-47 (in Russian).
18. Million statusov [One million statuses]. (n.d.). *Posloviцы i pogovorki pro tsvet [Proverbs and sayings about colour]*. Retrieved January 10, 2025, from <https://millionstatusov.ru/poslovitsi/tsvet.htm>
19. Pro Posloviцы [About Proverbs]. (2017, December 11). *Posloviцы o tsvete, kraskakh, risovanii [Proverbs about colour, paints, drawing]*. <https://pro-poslovicy.ru/poslovicy-o-cvete-kraskax-risovanii/>
20. Kupidonia. (n.d.). *Posloviцы i pogovorki so slovom “belyi” [Proverbs and sayings containing the word “white”]*. Retrieved January 10, 2025, from <https://kupidonia.ru/poslovitsy/poslovitsy-i-pogovorki-so-slovom-belyj>
21. Kupidonia. (n.d.). *Posloviцы i pogovorki so slovom “chernyi” [Proverbs and sayings containing the word “black”]*. Retrieved January 10, 2025, from <https://kupidonia.ru/poslovitsy/poslovitsy-i-pogovorki-so-slovom-chernyj>
22. Raikhshtein, A.D. (1971). *Nemetskie ustoichivye frazy [German set phrases]*. Leningrad: Prosveshchenie (in Russian).
23. Snegirev, I.M. (1831-1834). *Russkie v svoikh poslovitsakh. Rassuzhdeniya i issledovaniya ob otechestvennykh poslovitsakh i pogovorkakh: v 4 kn. [Russians in their proverbs. Discussion and research of Russian proverbs and sayings: in 4 parts]*. Moscow: Universitetskaya tipografiya (in Russian).
24. Turner, V. (1983). *Simvol i ritual [Symbol and Ritual]* (V.A. Beilis, I.M. Bakstein, Trans.). Moscow: Glavnaya redaktsiya vostochnoi literatury izdatel'stva “Nauka” [Chief editorial of Oriental literature “Science”] (in Russian).
25. Ushakova, U.D. (2004). *Posloviцы, pogovorki i krylatye vyrazheniya [Proverbs, sayings and idioms]*. Saint-Petersburg: Litera (in Russian).

26. Petlevanniy, G.P., & Malik, O.S. (1980). *400 nemetskikh rifmovannykh poslovits i pogovorok* [400 German rhyming proverbs and sayings]. Moscow: Vysshaya shkola [Higher school]. https://imwerden.de/pdf/400_nemetskikh_rifmovannykh_poslovits_i_pogovorok_1980__ocr.pdf
27. Chekulaeva, A.S. (2016). *Bazovye tsvetoleksemy v zapadnoi i vostochnoi traditsiyakh: teoreticheskie osnovaniya ikh vydeleniya* [Basic colour terms in Western and Eastern tradition: theoretical basis of their definition]. Vestnik of Polotsk State University. Part A. Humanities, 10, 112 – 116 (in Russian).

DICTIONARIES

1. Matveeva, T.V. (2010). *Polnyi slovar' lingvisticheskikh terminov* [Comprehensive dictionary of linguistic terms]. Rostov-on-Don: Fenix publisher (in Russian).
2. Sait uchitelya fiziki i nemetskogo yazyka Sheptikina Aleksandra Sergeevicha [Website of Sheptikin Alexander Sergeevich, a teacher of physics and German]. (n.d.). *Nemetsko-russkii slovar' poslovits i pogovorok* [German-Russian dictionary of proverbs and sayings]. Retrieved January 10, 2025, from <https://sheptikin.narod.ru/sprichwoerter/index.htm>
3. Snegirev, I.M. (1996). *Slovar' russkikh poslovits i pogovorok. Russkie v svoikh poslovitsakh* [Dictionary of Russian proverbs and sayings. Russians in their own proverbs]. Nizhny Novgorod: Russkii kupets (in Russian).
4. Ushakov, D.N. (Ed.). (1935-1940). *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka (4 t.)* [Defining dictionary of the Russian language (in 4 volumes)]. Moscow: State Institute "Soviet Encyclopedia"; OGIZ; State publisher of foreign and native words. https://biblioclub.ru/?page=dict&dict_id=117
5. Voskoboynikov, V. (1997). *Entsiklopediya narodnoi mudrosti* [Encyclopedia of wisdom]. Saint-Petersburg: Respeks.
6. Academic. (n.d.). *Academic Dictionaries and Encyclopedias*. Retrieved November 14, 2019, from <https://enacademic.com/>

Информация об авторе

Крупнова Наталья Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и культур Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского (Арзамасский филиал). ORCID: 0000-0001-7029-1809.

Получено: 21 января 2025 г.

Принято к публикации: 7 мая 2025 г.

POLYSEMY OF COLORONYMS “WHITE” AND “BLACK” IN PROVERBS AND SAYINGS OF THE RUSSIAN AND GERMAN LANGUAGES

Natalia A. Krupnova

Lobachevsky National Research Nizhny Novgorod State University

(Arzamas, Russia)

krupnova.n.a@yandex.ru

Abstract. Given the growth of intercultural professional communication, a profound understanding of culture-specific connotations embedded in language, particularly in paremiological units that encapsulate folk wisdom and cultural attitudes, becomes crucial. Misinterpretation of such units, especially those involving color symbolism, can lead to significant communicative breakdowns in professional situations. This study investigates the polysemy of the coloratives “white” and “black” in Russian and German proverbs and sayings, highlighting its scientific novelty in its comparative aspect and in identifying potential areas of divergence in cultural perception. The aim is to determine and compare the meanings of these color lexemes at semantic and morphological levels. The empirical material comprises proverbs and sayings selected through continuous sampling from internet resources and lexicographical sources. Methods employed include semantic analysis, interpretation via synonym selection, grammatical analysis, and comparative analysis. The findings establish that the coloratives “white” and “black” are highly polysemous in the paremiological funds of both languages, constituting a total of 33 lexical-semantic variants (LSVs). Of these, only 7 LSVs show complete or partial coincidence (e.g., “white” as a synonym for the best, pleasant, light; or signifying distinctiveness). Conversely, 26 LSVs are unique to one language, reflecting ethnocultural specificity. For instance, Russian proverbs attribute meanings to “white” such as ‘difficult, overwhelming,’ ‘beautiful,’ or ‘outwardly beautiful but inwardly bad,’ which are not characteristic of German paremias. Morphologically, these coloratives are most frequently expressed as adjectives. The results, detailing convergences and divergences in the semantics of these color terms across the two linguacultures, hold direct relevance for professional communication. Understanding these differences is vital for preventing intercultural misunderstandings, enhancing the effectiveness of business negotiations, stimulating successful international collaborations, and optimizing foreign language training for professionals engaged in intercultural interaction.

Keywords: polysemy, coloratives, paremiology, Russian language, German language, comparative analysis, semantics.

How to cite this article: Krupnova, N.A. (2025). Polysemy of Coloronyms “White” and “Black” in Proverbs and Sayings of the Russian and German Languages. *Professional Discourse & Communication*, 7(2), 93–112 (in Russian). <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2025-7-2-93-112>

About the author

Natalia A. Krupnova, Cand. Sci. (Philology), is an Associate Professor in the Department of Foreign Languages and Cultures of Lobachevsky National Research Nizhny Novgorod State University, Arzamas Branch (Arzamas, Russia). ORCID: 0000-0001-7029-1809.

Received: January 21, 2025.

Accepted: May 7, 2025.